



<p style="text-align: center;"><b>УГОДА</b> <b>про наукове співробітництво</b></p> 	<p style="text-align: center;"><b>POROZUMIENIE</b> <b>o współpracy naukowej</b></p> 
між	między
Уманським державним педагогічним університетом імені Павла Тичини	Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym im. Pawła Tytyny w Humaniu
в особі ректора – професора, доктора педагогічних наук Олександра Безлюдного та	reprezentowanym przez Rektora – prof. dr hab. Aleksandra Bezludnego a
Державною Вищою школою професійної освіти імені Іполіта Цегельського в м. Гнезно	Państwową Wyższą Szkołą Zawodową im. Hipolita Cegielskiego w Gnieźnie
в особі ректора – професора, доктора габілітованого Юзефа Гарбарчика	reprezentowaną przez Rektora – prof. dr hab. Józefa Garbarczyka
Дана угода про співпрацю Сторін має на меті обмін досвідом у підготовці фахівців у галузі інформатики та охорони навколишнього середовища	Niniejsza umowa o współpracy stron ma na celu wymianę doświadczeń w przygotowywaniu specjalistów z zakresu informatyki i ochrony środowiska.
<b>§1</b>	<b>§1</b>
<p>1. Форми співпраці:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-обмін студентами, стажерами, викладачами,</li> <li>професорсько-викладацьким складом.</li> <li>-проведення лекцій та практичних занять на базі другої сторони,</li> <li>-спільна робота над підручниками, науковими матеріалами, монографіями тощо,</li> <li>-спільне проведення наукових досліджень і конференцій, організація заходів науково-методичного спрямування .</li> </ul>	<p>1. Formy współpracy:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-wymiana studentów, stażystów, wykładowców, pracowników naukowych i dydaktycznych,</li> <li>-prowadzenie wykładów i zajęć praktycznych u drugiej strony,</li> <li>-wspólne opracowywanie podręczników, materiałów naukowych, monografii itp.,</li> <li>-wspólne prowadzenie badań naukowych i konferencji, organizowanie przedsięwzięć naukowo-dydaktycznych.</li> </ul>
<b>§2</b>	<b>§2</b>
Угода підписана на невизначений період часу, кожна Сторона має право розірвати Угоду з оповіщенням за 3 місяці.	Niniejsze porozumienie jest zawarte na czas nieokreślony i może być wypowiedziane przez każdą ze Stron na piśmie za 3-miesięcznym okresem wypowiedzenia.
Детальні умови співпраці	Szczegółowe warunki współpracy



<p>Відповідно до Угоди про співпрацю між Уманським державним педагогічним університетом імені Павла Тичини (Україна) та Державною вищою школою професійної освіти імені Іполіта Цегельського (Польща), прагнучи зміцнити дружні відносини та взаєморозуміння, діючи в інтересах обох ВНЗ, з метою підвищення ефективності навчально-методичної, виховної та науково-дослідницької діяльності Сторони домовляються про наступне :</p>	<p>Zgodnie z porozumieniem o współpracy między Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym imienia Pawła Tytyny w Humanii /Ukraina/ i Państwową Wyższą Szkołą im. Hipolita Cegielskiego /Rzeczpospolita Polska/, kierując się dążeniem do umocnienia więzów przyjaźni i wzajemnego zrozumienia, działając zgodnie z interesami obu wyższych uczelni, w celu podniesienia efektywności szkoleniowo-metodycznej, wychowawczej i naukowo-badawczej obie układające się Strony porozumiały się w następującym zakresie :</p>
§3	§3
<p>Сторони виражають згоду на обмін інформацією, що стосується структури і змісту навчальних планів університету, рівня підготовки висококваліфікованих фахівців у галузі інформатики та охорони навколишнього середовища .</p>	<p>Strony wyrażają chęć dzielenia się wszelkimi informacjami dotyczącymi struktury i treści programowej uczelni, stopnia przygotowania wysokiej klasy specjalistów z zakresu informatyki i ochrony środowiska.</p>
§4	§4
<p>Сторони виражають згоду на обмін публікаціями, науково-методичними матеріалами, навчальними планами, фаховою літературою та іншими матеріалами, що засвідчують досягнення кожного навчального закладу.</p>	<p>Strony wyrażają chęć wymiany publikacji, materiałów metodyczno - naukowych, programów nauczania, literatury specjalistycznej i innych materiałów wskazujących na osiągnięcia każdej z uczelni.</p>
§5	§5
<p>Сторони виражають згоду на проведення спільних науково-дослідницьких робіт, що стосуються актуальних і перспективних проблем у галузі інформатики та охорони навколишнього середовища, а також на діяльність, що стосується організації та удосконалення навчального процесу. Право використовувати результати спільно виконаних досліджень у рамках даної угоди у рівній мірі належить обом Сторонам.</p>	<p>Strony wyrażają życzenie prowadzenia wspólnych prac naukowo -badawczych, dotyczących aktualnych i perspektywicznych problemów w obszarze informatyki i ochrony środowiska, a także dotyczących organizacji i doskonalenia procesu nauczania. Prawo wykorzystania rezultatów wspólnych prac wykonanych w ramach niniejszego porozumienia, należy do obu stron w równych stopniach.</p>
§6	§6
<p>Сторони співпрацюватимуть у галузі розробки методики лекційних занять і практичних занять фахових дисциплін, вирішення проблем у сфері охорони навколишнього середовища.</p>	<p>Strony będą współpracować w zakresie opracowań metodyki wykładów i zajęć w dyscyplinach specjalistycznych, rozwiązanie problemów z zakresu ochrony środowiska.</p>
§7	§7
<p>Сторони запрошуватимуть працівників вищого навчального закладу-партнера до участі у наукових конференціях і симпозіумах, ювілейних урочистостях, які стосуються традицій і важливих дат кожного з навчальних закладів.</p>	<p>Strony będą zapraszać pracowników uczelni - partnera do udziału w konferencjach i sympozjach naukowych, a także w uroczystościach jubileuszowych, dotyczących tradycji i ważnych dat każdej z uczelni.</p>



<p style="text-align: center;"><b>§8</b></p> <p>Сторони здійснюватимуть обмін відомими фахівцями для проведення лекцій, практичних занять, консультацій, участі у спільних наукових і методичних дослідженнях, а також зобов'язуються здійснювати обмін стажерами, асистентами, студентами і фахівцями з метою підвищення кваліфікації та обміну досвідом.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§8</b></p> <p>Strony będą wymieniać się wybitnymi specjalistami do wygłaszania wykładów, prowadzenia zajęć, konsultacji, uczestnictwa we wspólnych badaniach naukowych i metodycznych, a także zobowiązują się do wymiany stażystów, asystentów, studentów i zawodników dla podniesienia kwalifikacji i wymiany doświadczeń.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§9</b></p> <p>Підписання даної угоди не виключає можливості розширення сфери співпраці за згодою обох Сторін.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§9</b></p> <p>Podpisanie niniejszego porozumienie nie wyklucza możliwości poszerzenia zakresu współpracy zgodnie z życzeniem obu Stron.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§10</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>§10</b></p>
<p>Конкретні дії, терміни їх реалізації, тематика наукових досліджень та інші проблеми будуть розроблені окремо.</p>	<p>Konkretne działania, terminy ich realizacji, tematyka badań naukowych i inne problemy bieżące będą opracowane</p>
<p><b>Угода є чинною з дати її підписання. Угоду підписано у двох екземплярах польською та українською мовами (по одному для кожної зі Сторін), які мають однакову юридичну силу і зберігаються у кожної зі Сторін.</b></p>	<p><b>Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania. Porozumienie zostało zredagowane i podpisane w dwóch egzemplarzach w języku polskim i ukraińskim. Każda wersja ma jednakową moc prawną i jest przechowywana przez każdą ze Stron.</b></p>
<p>УМАНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ПАВЛА ТИЧИНИ</p>  <p>Ректор – проф. доктор пед. наук ОЛЕКСАНДР БЕЗЛУДНИЙ</p>	<p>PAŃSTWOWY UNIWERSYTET PEDAGOGICZNY IMIENIA PAWŁA TYCZYŃSKIEGO W HUMANIU</p>  <p>Ректор prof. dr hab. ALEKSANDER BEZLUDNY</p>
<p>ДЕРЖАВНА ВИЩА ШКОЛА ПРОФЕСІЙНОЇ ОСВІТИ ІМЕНІ ГІПОЛІТА ЦЕГЕЛЬСЬКОГО В ГНЕЗНО</p>  <p>Ректор – проф. доктор габ. ЙОЗЕФ ГАРБАРЧИК</p>	<p>PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA IMIENIA HIPOLITA CEGIELSKIEGO W GNIEZNIU</p>  <p>Ректор prof. dr hab. JÓZEF GARBARCZYK</p>
<p>Гнезно, 2016.....</p>	<p>Gniezno, dnia.....</p>